



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật XXIII Quanh Năm Năm A Ngày 10 - 9 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC ĐẦU**

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**RAO GIẢNG: DỄ HAY KHÓ ?**

Thình thoảng, tôi lại nghe có người nói như thế này: “*Công việc của các linh mục quá dễ dàng, cả tuần chỉ có mỗi việc dâng lễ và soạn bài giảng, biết vậy hồi đó mình đi tu cho đỡ khổ!*” Bạn có bao giờ nghĩ như vậy không?

Tôi nghĩ lời nhận xét trên đúng chứ không sai, nhưng đúng chỉ có một nửa thôi. Thật vậy, dâng lễ thì dễ ồm, các ông các bà ngồi dưới nhiều khi đọc thuộc lòng những lời dâng cho các linh mục còn rành hơn các linh mục trên bàn thờ nữa kia! Thế nhưng, việc rao giảng thì không dễ như vậy, nếu không muốn nói là rất khó, tại sao vậy? Xin thưa là bởi vì các linh mục phải giảng mỗi ngày, lễ thường cũng như lễ Chúa Nhật, đám cưới cũng như đám khóc, và phải giảng ... suốt đời! Chưa hết, trong khi rao giảng, các linh mục không được có thái độ mỉa dân, không được sợ hãi người ta mà tránh né không dám nói đến những điều trái với luật công bằng, trái với luân thường đạo lý, ngược lại với những đòi hỏi của Tin Mừng, nhưng các linh mục phải nói, phải chỉ cho người ta thấy đâu là đúng, và đâu là sai, ví dụ như:

- *Gian dối khi khai thuế, khi xin housing, khi xin trợ cấp, ly dị giả, làm hôn thú giả, làm đám cưới giả để được ở lại Mỹ... là sai trái, lỗi đức công bằng, và sẽ phải trả lễ trước mặt Chúa.*
- *Trông trọt, buôn bán marijuana, và nghiện ngập hút sách, cờ bạc, cá độ, say sưa rượu chè ... là tiếp tay với ma quỷ, với những thế lực của sự ác, là phá hoại hạnh phúc gia đình mình, làm gương mù gương xấu cho con cái, là tàn phá tương lai của các thế hệ trẻ ...*
- *Ham mê tiền của, chạy theo những cảm dỗ của vật chất, chỉ lo đi cày, không dành thời giờ để chăm sóc cho con cái, cho vợ, cho chồng, cho phân linh hồn của mình, của con cái mình, không biết chia sẻ cho người nghèo ... là không ổn, là làm đường lạc lối, là phá hoại hạnh phúc của mình của gia đình mình cả đời này lẫn đời sau...*

Bạn biết rồi, nói những điều TABOOS này không dễ dàng một chút nào cả! Nói ra thì chắc chắn người nghe sẽ bực mình, sẽ tức tối, sẽ lầm bầm chửi rủa, và thậm chí sẽ có kẻ kiếm cách ... trả thù nữa, vậy mà các linh mục vẫn phải nói, cứ phải đề cập đến những vấn đề cảm kỳ này cho đến khi ... *con tìm ngừng đập, cho đến khi ong thôi làm mật, cho đến khi lầy quên lối bay thì mới được ... ngưng nói!* (Tôi không có ý than vãn đâu nhé!)

Trong bài đọc một của Chúa Nhật hôm nay, Chúa nói rõ, linh mục nào đó không trung thành với nhiệm vụ nói lên sự thật, không nói những điều mà Chúa muốn nói, thì vị linh mục ấy sẽ phải trả một giá rất đắt: “*Nếu người không chịu nói để cảnh cáo nó từ bỏ con đường xấu xa, thì chính kẻ gian ác ấy sẽ phải chết vì tội của nó, nhưng Ta sẽ đòi người đền nợ máu nó*” (Ed 33:8).

Thánh Phao-lô trong thư gửi ông Ti-mô-thê cũng căn dặn các linh mục phải nói những điều Chúa muốn trong mọi nơi mọi lúc, *lên tiếng lúc thuận tiện cũng như lúc không thuận tiện...* Cho dù giáo dân có giận dữ ngoảnh tai đi không nghe chân lý, nhưng hướng về những chuyện hoang đường ... (2 Tm 4:3-4) thì các linh mục cũng vẫn cứ phải rao giảng, vẫn cứ phải nói lên sự thật.

Đây! Bạn thấy công việc của các linh mục có dễ dàng và nhàn hạ lắm không? Nếu bạn (những bạn nam còn độc thân thôi nhé!) thấy rằng việc rao giảng của các linh mục dễ dàng và nhàn hạ hơn là đời sống hôn nhân, thì xin mau mau liên lạc với tôi tại địa chỉ email [phamtinhh@yahoo.com](mailto:phamtinhh@yahoo.com) để tìm hiểu thêm về ơn gọi làm linh mục, còn nếu ai đó nhận ra rằng, job của các linh mục không dễ và không nhàn như đã từng nghĩ, thì xin giúp tôi hai việc:

- *Xin bạn hãy cầu nguyện thật nhiều cho các linh mục, để các linh mục luôn trung thành và can đảm với nhiệm vụ rao giảng, dám nói sự thật và nói những điều mà Chúa muốn nói.*
- *Khi nghe các linh mục rao giảng đến những vấn đề có đụng chạm đến bạn, thì xin bạn nhớ rằng, các linh mục đang cố gắng chu toàn sứ vụ, các ngài có hảo ý để bạn thay đổi, để bạn sống tốt hơn, và hạnh phúc hơn cả đời này lẫn đời sau, chứ không linh mục nào có ác ý moi móc hay chỉ trích ai cả!*

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban cho mỗi người chúng ta ơn can đảm để người nói dám nói sự thật, và người nghe dám nghe sự thật và dám thay đổi, để ngày sau hết chúng ta được vui hưởng hạnh phúc cùng Đức Maria và các thánh trên Thiên Quốc. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh**

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

### TÔI TIN

#### 29. Tại sao không có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học ?

Dù đức tin vượt lên trên lý trí, nhưng không bao giờ có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học, vì cả hai đều có cùng một cội nguồn là Thiên Chúa. Chính Thiên Chúa ban ánh sáng lý trí và đức tin cho con người. *“Tôi tin để hiểu và tôi hiểu để tin” (Thánh Augustinô).*

### CHÚNG TÔI TIN

#### 30. Tại sao đức tin là một hành vi cá nhân nhưng đồng thời cũng là hành vi mang tính giáo hội?

Đức tin là một hành vi cá nhân, vì đó là sự đáp trả tự do của con người đối với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải. Nhưng đồng thời đó cũng là một hành vi mang tính giáo hội, tính chất này được bày tỏ trong lời tuyên xưng đức tin: “Chúng tôi tin.” Thật vậy, chính Hội thánh tin: qua đó, nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần, Hội thánh đi bước trước, sinh ra và nuôi dưỡng đức tin của mỗi người. Vì thế, Hội thánh là Mẹ và là Thầy. *“Không ai có thể có Thiên Chúa là Cha, mà lại không có Hội thánh là Mẹ.” (Thánh Cyrianô)*

#### 31. Tại sao những công thức đức tin lại quan trọng?

Những công thức đức tin là quan trọng vì chúng giúp ta diễn tả, đồng hóa, cử hành và cùng chia sẻ với những người khác các chân lý đức tin, khi sử dụng một ngôn ngữ chung.

#### 32. Phải hiểu như thế nào về đức tin duy nhất của Hội thánh?

Dù được hình thành do nhiều người khác nhau về ngôn ngữ, văn hóa và phong tục, Hội thánh đồng thanh tuyên xưng một đức tin duy nhất, được lãnh nhận từ một Chúa duy nhất và được chuyển đạt qua một Truyền thống tông đồ duy nhất. Hội thánh tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất –Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần – và dạy một con đường cứu độ duy nhất. Vì thế, chúng ta, cùng một lòng một ý, tin những gì chứa đựng trong Lời Chúa, được truyền đạt hay được viết ra và được Hội thánh xác định là do Thiên Chúa mạc khải.

## CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

### I BELIEVE

#### 29. Why is there no contradiction between faith and science?

Though faith is above reason, there can never be a contradiction between faith and science because both originate in God. It is God himself who gives to us the light both of reason and of faith. *“I believe, in order to understand; and I understand, the better to believe.” (Saint Augustine)*

### WE BELIEVE

#### 30. Why is faith a personal act, and at the same time ecclesial?

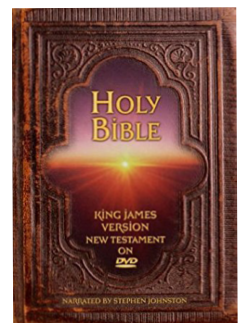
Faith is a personal act insofar as it is the free response of the human person to God who reveals himself. But at the same time it is an ecclesial act which expresses itself in the proclamation, “We believe”. It is in fact the Church that believes: and thus by the grace of the Holy Spirit precedes, engenders and nourishes the faith of each Christian For this reason the Church is Mother and Teacher. *“No one can have God as Father who does not have the Church as Mother.” (Saint Cyprian)*

#### 31. Why are the formulas of faith important?

The formulas of faith are important because they permit one to express, assimilate, celebrate, and share together with others the truths of the faith through a common language.

#### 32. In what way is the faith of the Church one faith alone?

The Church, although made up of persons who have diverse languages, cultures, and rites, nonetheless professes with a united voice the one faith that was received from the one Lord and that was passed on by the one Apostolic Tradition. She confesses one God alone, Father, Son, and Holy Spirit, and points to one way of salvation. Therefore we believe with one heart and one soul all that is contained in the Word of God, handed down or written, and which is proposed by the Church as divinely revealed.



## Đáp Ca

Đáp: Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người.  
Chúa phán: "Các người đừng cứng lòng".

3

## PREACHING:

### *Is Easy Or Difficult?*

Occasionally, I hear people make comments such as: *"The work that priests do is so simple and easy. Their whole week is dedicated to the celebration of the Eucharist and preparation of the homily. If I knew that back then, I would have joined the seminary/monastery to lessen my problems that I experience now!"* Have you ever thought so?

Such comments are only half correct. Indeed, celebrating the Holy Eucharist is easy, if you think it is only a matter of reciting the right words. However, there is so much more that the priest has to prepare in order to relay his fervor to the people present at his Mass. Preaching the homily is not such an easy task either. Actually, it is rather difficult and time consuming to prepare a homily that will give listeners something to think about and practice in their daily lives. Priests need to preach every day, for daily Masses as well as for Sunday Masses, not to mention the wedding and funeral Masses. They need to preach till the end of their life! Priests must always be mindful of their responsibility to speak the truth and to preach about the errors of those actions which are contrary to justice, opposed to morality, or contrary to the teachings of the Gospel. Instead of trying to be politically correct, priests need to teach people right from wrong. Take for instance:

- *Being dishonest when filing a tax return, applying for housing aid or security benefits, making a fraudulent marriage so one can stay in USA...These actions are wrong, and sooner or later we will have to face God and accept the consequences of our choices.*
- *Growing/selling marijuana, addiction to drugs, gambling, or alcohol...These are the things that promote the work of the devil, cooperate with the forces of evil, destroy family life, create bad example for our children, and damage the future of the younger generations.*
- *Love of money causes one to give in to the temptation to amass material goods, become workaholics, neglect the responsibility to care for one's children,*

*spouse, spiritual life of one's family, ignore the needs of the poor...All of these things are wrong, and cause one to head in the wrong direction. The happiness of one's family in this life and the next is demolished by these actions...*

As you know, standing at the ambo and talking about these TABOOS is not easy or comfortable, or politically correct! To say such things in public is sure to stir up a commotion. The listeners will be annoyed, upset, utter curses, and worse than that, some will even find ways to retaliate. However, the priest must continue to speak the truth, he must continue to mention these taboo issues until *the heart stops beating, the bees stop making honey, the birds forget the flight path then they will then stop...preaching!* (I do not mean to whine okay!)

In today's Mass First Reading, God said clearly, those priests who are not loyal in their ministry of speaking the truth, do not say what God wishes to say, will pay an expensive price: *"If you do not speak up to warn the wicked about their ways, they shall die in their sins, but I will hold you responsible for their blood"* (Ez 33:8).

Saint Paul in his letter to Timothy instructs priests to speak what God wants them to in all circumstances and places, *proclaim the word, be persistent whether it is convenient or inconvenient...Even though the parishioners are aggravated or will not tolerate sound doctrine, but following their own desires and insatiable curiosity* (2 Tm 4:3-4), the priest must continue to preach, reprimand, and speak the truth.

Now! Do you still find the work of the priest easy and comfortable? If you (*young men who are still single and available!*) think that the preaching ministry of a priest is easier and more relaxing than married life, please do not hesitate to contact me at [phamtinhh@yahoo.com](mailto:phamtinhh@yahoo.com) to learn more about priestly vocations. Others who now realize that the work of the priest is not as easy and leisurely as you thought, please support me in these two things:

- *Please pray unceasingly for priests, so that they have the grace to be loyal and have the courage to preach, daring to speak the truth and all that God wishes of them.*
- *When you listen to the priest preaching about the problems or issues that relate to you, remember that he is trying to fulfill his mission and his obligation to help you to change, to live a better life, and be happier in this life and in the next. He has no malicious intention to criticize anyone!*

Let us pray for one another, that God may give each of us the courage to speak the truth, and that those who listen to us will dare to hear the truth and have the courage to change, so that we may all finally be happy with our Blessed Mother Mary and all the saints in the Kingdom of Heaven. Amen!

**Rev. Ansgar Phạm, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. Ngày Khai Giảng:** Trường Giáo Lý Việt Ngữ La vang sẽ chính thức khai giảng trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 tại Khán Đài. Sau Thánh Lễ, các em học sinh sẽ học Giáo Lý và Việt Ngữ cho đến 12:05 trưa.

**Lưu ý:** Chúa Nhật 10 tháng 9 ngày Khai Giảng, Giáo Xứ sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng.

**Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lao và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.**

**2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ:** VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa trong tuần này, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.

**3. Năm học mới 2017-2018,** Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Lớp Giáo Lý Tân Tòng nhận ghi danh.** Hôm nay là hạn chót nộp đơn. Xin quý vị vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật để ghi danh.

**5. BÁN BÁNH TRUNG THU GÂY QUỸ :** Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ tuần nay cho đến ngày Chúa Nhật 1 tháng 10. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

**6. Lớp Giáo Lý Dự Tòng sẽ khai giảng vào Chúa Nhật 17 tháng 9 năm 2017 lúc 9 giờ sáng tại phòng 205.** Lớp Giáo Lý Dự Tòng có mục đích giúp cho những người muốn tìm hiểu về đạo Công Giáo, cho những người Công Giáo đã được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể và Bí Tích Thêm Sức.

**7. TNTT:** Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bắt đầu sinh hoạt ngày Chúa Nhật 09/10/2017, các em đoàn sinh sẽ được ăn trưa. Xin quý phụ huynh đoàn sinh đưa các em đến sinh hoạt. giờ giặc: **12:15PM-2:30PM.** Xin quý phụ huynh đến đón các em đúng giờ tại hội trường giáo xứ. Sẽ tiếp tục ghi danh cho đoàn sinh sau thánh lễ khai giảng 9AM. more info: [tnttportland.org](http://tnttportland.org).

**8. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân (Catholic Preparation Program)** bằng Anh ngữ được tổ chức vào 9:00am - 2:00pm ngày 11 và 12 tháng 11 năm 2017 tại **Northwest Family Service** các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, muốn tham dự xin liên lạc điện thoại (503) - 546 - 6377 để biết chi tiết.



*My dear Sisters, Teachers and Students,*

Welcome back to the start of another great school year. To our veteran teachers and students I say welcome back! And to the new teachers and students who are joining Our Lady of Lavang School for the first time, on behalf of the staff, I welcome you with open arms and heart.

My dear teachers, beginning this school year, I am reminded of a quote by one of the proverbs that emphasizes the importance of our work, “A child without education, is like a bird without wings.” As catechists/educators, you are entrusted with a very special gift. You are called to teach our children to spread their wings and soar high in the sky.

The world is a difficult place, both for the catechists and for those whom you will catechize. But the Lord chooses you and He will be with you to the end of the world. I encourage you, Catechists of Our Lady of Lavang School, to take the time to pray, to be with God, just as Jesus taught the disciples by “going aside” from time to time to commune with his heavenly Father.

And to all of you...STUDENTS of Our Lady of Lavang School – those returning and new – I extend a great welcome to our Sunday’s School program. You have heard what I expect of the staff, but you too have a vital role to play in the program. By your participation and involvement you have the responsibility to show your love for Christ and others by looking after each other, treating your peers with respect and doing your very best every day.

**This place of education – your environment away from home - IS your home.** Your parents, relatives, and all parishioners of this community have contributed generously their time, talent and material things to this school and for you. Please show your deep gratitude and appreciation for the things they do for you by creating a value of caring for your classrooms environment. Keep it neat, clean, and presentable. The great classroom can be called as a sacred place and it reflects the person you are...

You will be learning many things but above all I hope and pray that you will learn and understand what true disciple means...first and foremost...love Jesus above everyone and everything. Remember always that Christ lives in you and you bring Christ to others through your actions. Take advantage of having this Christ be reflected in you ....ask Him for the help you need each time you partake of the Eucharist and during



adoration. If you stay aware of who you are in Christ you will certainly enjoy and benefit from your participation. Make the most of the fantastic educational opportunities that you have. One day, you will be in a position to respond to the pleas of others who may need your help! Thank you again, God bless you all – have a great school year!

Peace,



**Rev. Ansgar Pham, SDD**  
Pastor



*Lord, we pray for all the victims of this terrible flooding throughout the Gulf coast of Texas. You know the names of everyone whose homes have been damaged or destroyed, whose cars or property are gone, whose businesses are damaged or unable to operate, and You know all those who are enduring the unspeakable pain of having lost or missing loved ones.*

*Lord, help them feel your presence, no matter where they are, or how much fear or pain they're feeling. Break through the darkness, Lord. Fill them with the Peace that comes only from Your Spirit. Let them know – even in this terrible time – that You are with them, and that You love them.*

*God, bless Your children. God, bless Texas!  
In Jesus Christ's name we pray.  
Amen.*

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>Cứu Trợ Harvey</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$7,076.00	\$20,597.00	\$1,130.00	\$28,803.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 3 - 9	Thứ Hai 4 - 9	Thứ Ba 5 - 9	Thứ Tư 6 - 9	Thứ Năm 7 - 9	Thứ Sáu 8 - 9	Thứ Bảy 9 - 9	Chúa Nhật 10 - 9
<b>Chúa Nhật Thứ 22 QN</b>		Th. Phêrô Tụ, Giuse Cảnh			Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	<b>Chúa Nhật Thứ 23 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9**

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
03/9/1989	Cao Tuat	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
25/9/1989	Lê Thi Hong	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1993	Trần Văn Tư	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
20/9/1997	Vũ Văn Trường	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
19/9/1999	Võ Thị Xương	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
30/9/2002	Maria Lê Thị Vé	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	19/9/2014	Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tẹo	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRE XANH  
CỎ VÀN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình dục cho cả nam và nữ

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHAI CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TRUKKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, mịn màng, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, mụn, tàn nhang, khô da, sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

**TỎ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor

**REAL ESTATE COMPANY**

**CALL US TODAY  
503 - 908 - 4117  
sang.vu125@gmail.com**

**CẦN NGƯỜI GIÚP**  
Cần người phụ chăm sóc  
1 người bệnh lớn tuổi  
ở Long View  
Xin liên lạc:  
**360-430-6382**

**BÁN XE CÓ TITLES**

- 2007 Honda Odyssey EX-L Van  
78k miles - Giá \$11.5K  
Sunroof-Eight Seaters-Full options
- 2010 Nissan Altima 2.5 Sport  
87k miles - Giá \$8.5K  
Many options

Liên lạc: 408-887-4752

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá  
Mua nhà vừa ý**

**RE/MAX**  
Công ty REMAX:  
- Kinh nghiệm - Tận tình  
- Trung thực - Riêng tư  
**Tony Cao**  
503-734-5531  
tcao@equitygroup.com

# Scripts Cards

# Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

**HỒNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**

2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122, USA  
Customer Service: 24/7  
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



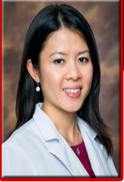
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: **503-384-2475**  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**  
**ĐỖ Vũ v Thảo**



Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232-1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail  
 - Đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ân cần chu đáo  
 Xin liên hệ:  
 (971) 901-7484

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442-7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com